



Argentina / Bolivia / Chile / Colombia / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela

Enero 2011 / N° 1



A los lectores

En este primer contacto del año quiero desearles que este 2011, sea un buen año, con trabajo, salud y bienestar para todos. A través de Noticias Regionales, sigamos fortaleciendo este puente que une a los suizos que eligieron un país latinoamericano para vivir y crecer.

Agradezco la colaboración del personal de las Embajadas de Suiza en distintos países, de las fundaciones, instituciones y agrupaciones que envían noticias y fotografías enriqueciendo el contenido de estas páginas, como así también de particulares y empresas que publican sus avisos publicitarios. La ocasión es propicia para invitar a los países que desde hace algún tiempo no están presentes, a que envíen sus noticias así compartimos sus actividades y vivencias. Las comunidades suizas de cada país, cada ciudad, cada pueblo tienen un color particular y, junto con las de otros países, ciudades y pueblos constituyen el colorido paisaje de América Latina. Los invitamos a sumarse.

Desde Buenos Aires, reciban mis cordiales saludos.

María Cristina Theiler (Redactora de Noticias Regionales de Panorama Suizo para Latinoamérica)

Chile



Las Familias del Bicentenario

Llegó a esta redacción la edición especial de EL AUSTRAL- El diario de la Araucanía titulada "Familias del Bicentenario", la que es recibida con sorpresa y satisfacción. En la editorial, Mauricio Rivas Alvear, director del diario, dice que es la historia de 50 familias, cuyos integrantes han participado activamente en la construcción social, comercial e intelectual de la Región. Familias que han trabajado e influido en la búsqueda del bien común y como casi todas, se enamoraron y decidieron echar raíces en La Araucanía. La edición especial es un reconocimiento a quienes han ayudado a construir la historia, a estimular el progreso y a promover el orgullo que significa coexistir en una tierra abundante en bellezas y significados.

Escogimos para esta nota, las

familias de origen suizo y destacamos su inserción y aporte a la Región.

Familia Henzi: un sello suizo en el negocio

Federico Henzi, de profesión relojero, llegó desde Suiza a Valdivia en el año 1900. Se trasladó con sus hijos a Temuco en 1917 e instaló la Joyería Suiza en pleno centro de la ciudad, local que se llamó Federico Henzi e Hijos. Max se dedicó al oficio de joyero y Federico siguió la línea de la relojería, como su padre. Max Henzi ha aportado a la ciudad con su oficio, su actividad comercial y en su rol de dirigente gremial. Fue presidente de la Cámara de Comercio de Temuco y tiene claro que la ciudad y la Región tienen gran riqueza en bellezas naturales que se debe aprovechar para la actividad turística y comercial.

Familia Herdener: colonos suizos en La Frontera

Louis Max Herdener Kleiber, nació en Basilea-Suiza en 1880; hijo de Ludwig Herdener -natural de Murten/Friburgo- y de

María Marta Kleiber, natural de Biel/Berna. Arribó a Chile en el año 1900, como empleado del Banco Alemán Transatlántico, sucursal Valparaíso. Viajó con su hermano Walter, médico cirujano, quien se empleó en un hospital de Valparaíso.

Don Louis, conocedor de las oportunidades económicas que se presentaban en la agricultura en la zona de La Frontera y apoyado por su hermano, adquirió un terreno en Quillem, cercano a Lautaro, el que todavía sigue en poder de sus descendientes. Participativo e inquieto, con un claro sentido solidario, integró la Junta Departamental de Caminos de Lautaro. Fue socio fundador del Rotary Club de Lautaro, el Club Suizo de Temuco, la Co-

lectividad Suiza de Lautaro. Participó apoyando también a la Dirección del Hogar Suizo de Traiguén. Se estableció en la zona con un claro espíritu fundacional. En 1904 se casó con Emma Schenneider, hija de colonos suizos.

Los descendientes de estos troncos familiares, dedicados fundamentalmente a la agricultura, han aportado durante más de cien años al progreso y desarrollo de la Región de la Araucanía.

Familia Truan: plena integración con la comunidad

Jules Truan, natural de Vallorbe/Cantón de Vaud, llegó a Chile en 1886, contratado por el gobierno chileno. Se le asignó un terreno de 80 hectáreas en Ñielol, equidistante entre Lautaro y Galvarino. A su arribo tenía 35 años, estaba casado y tuvo siete hijos.

La familia Truan y sus descendientes se integraron plena-



BRETAÑA LTDA
Grupo Herdener Truan
PLANTA PROCESADORA DE AVENA
 Sembramos, cultivamos, cosechamos,
 seleccionamos y procesamos
 nuestros propios granos
LA MEJOR AVENA DEL MUNDO
PARA CHILE Y EL MUNDO

LAUTARO, (CHILE)
REGION DE LA ARAUCANIA

Nuestros productos:
 Hojuela de Avena Instantánea, Avena pelada estabilizada
 (groats) y harina de avena

Nuestra marca : AVENSUR (m.r)
www.avensur.cl



EMPRESA AFILIADA A LA CÁMARA CHILENO-SUIZA DE COMERCIO

mente a la comunidad local. Actualmente, a 123 años desde su llegada al país, los Truan están presentes en todo el territorio nacional.

Oscar Truan formó junto a su familia, un gran establecimiento comercial en Lautaro, La Panadería y Pastelería Suiza. Su salón de té era un referente obligado para la sociedad lautarina y de la región. Fue atendido por la familia hasta la década del 60, desde su creación en 1904.

Entre los descendientes, un nieto de Jules Truan, fue gobernador de Lautaro entre 1952 y 1958.

Familia Kunz: tradición avícola de Padre las Casas

Si bien en un principio se dedicaron a la agricultura, el sello familiar está dado por la producción avícola. Proveniente de Berna, la familia Kunz dedicó sus primeros años en la Región al cultivo de árboles frutales y ornamentales en las cercanías de Freire. De aquella época, a principios del S. XX, aún es posible apreciar la arboleda de añosos encinos emplazados entre la vía férrea y la ciudad de Freire, plantados por Federico Kunz. Don Enrique, su nieto, trabajó el campo de su padre en Loncoche; posteriormente se trasladó a Lautaro donde emprendió su propio negocio con la compra de una fundición y maestranza. Hacia mediados de la década del 50 se trasladó a Temuco, al sector de la cruzada sur de Padre Las Casas. Allí se instaló con su mujer a trabajar en arriendo de maquinarias para la cosecha de granos y camiones fletados, actividad que desarrolló por casi 20 años. En 1964 comenzó con la actividad avícola y en 1985 construyó una de las avícolas más grandes del sur de Chile, llegando a tener 40 mil gallinas ponedoras y su propia industria de alimentos para aves.

Ya retirado de la actividad, son sus hijos los que continúan aportando al desarrollo de la Región, desde ámbitos tan diferentes como la agricultura, el co-

mercio y la educación.

Familia Luchsinger: sueños y esperanzas

En 1883, Sebastián Luchsinger Bram suscribió en Ginebra/Suiza, un contrato con el gobierno de Chile para instalarse como colono en este remoto país. Se embarcó con su familia, lleno de sueños y esperanzas.

Según el contrato, en Quechereguas recibirían el equivalente a 75 francos suizos mensuales para la mantención del grupo familiar, ayuda médica, una yunta de bueyes, 300 tablas, clavos y semillas. Le entregarían 40 hectáreas de terreno y 20 adicionales por cada hijo varón mayor de 18 años.

Pero nada era gratis. Toda la ayuda recibida debía ser pagada al gobierno en el plazo de 8 años, a partir del tercer año de residencia. Si no se realizaba el pago total, el colono respaldaba la deuda con una hipoteca sobre su tierra.

Adán, uno de los hijos emigró joven a Temuco, donde se instaló como comerciante. Con el tiempo compró su primer campo en el sector El Natre, el que trabajó junto a sus hijos a través de la sociedad Adán Luchsinger e hijos.

Agradecemos al presidente del Club Suizo de Temuco, Pablo Herdener, que nos hizo llegar esta edición especial de El Austral.

Victoria

Nuestra fotográfica "CHIND" Niños descendientes de suizos en la Araucanía 1883-2010

La exposición fotográfica surge a propósito del aniversario de los 128 años de la llegada de los primeros colonos suizos a Chile y de la necesidad de sacar a la luz esa parte de la historia na-



cional, en el marco del Bicentenario de la República. Es un registro fotográfico familiar que corresponde a varias generaciones; las fotografías representan celebraciones, fiestas y escenas familiares tomadas en Victoria y alrededores. La mayoría, de autores anónimos.

La idea de la muestra es rendir un homenaje a las familias suizas que llegaron a la Araucanía e hicieron de ella una de las zonas más prósperas del país durante el S. XIX. Es una serie concreta y acotada en la que prima una visión festiva y teatral. Tiene una visión estética y no histórica.

El proyecto comenzó en una reunión en la casa de la Sra. Cónsul Marianne Fiala y Verónica Fischer con las organizaciones de descendientes de suizos de la región para conmemorar el Bicentenario. Ha tenido el apoyo gratuito de un grupo de profesionales; la parte gráfica la realizó la diseñadora Paloma Castillo, el registro y reproducción de las imágenes ha tenido el apoyo de la fotógrafa Pía Cosmelli y el montaje de cada muestra estuvo a cargo de Felipe Rivas San Martín, estudiante de Arte; cabe destacar el auspicio Institucional de la Embajada de Suiza en Chile.

Su soporte es papel y cartón, materiales muy frágiles y sensibles a la luz.

Lo interesante fue mantener el carácter de cada época: bordes, texturas, técnicas de revelado y color. Las fotografías venían de distintos álbumes y sueltas, en muchos casos deformadas, dobladas o rotas. Fue necesario escanear, fotografiar, restaurar muchas de ellas para hacer las copias; un trabajo largo y lento. Es interesante la importancia de los niños, el tiempo que se dedicaba a ellos, sus es-



pacios y cómo se transformaron en el reflejo de esa sociedad.

La primera exposición fue en el Centro Cultural de Victoria, luego se fueron agregando espacios como el Museo de Arte Contemporáneo "MAC" de Valdivia, el Museo de Arte Moderno "MAM" de Chiloé, el Museo Ferroviario "Pablo Neruda" de Temuco, el Centro Cultural de Providencia en noviembre y diciembre de 2010, La Sebastiana en Valparaíso, Puerto Yartou en Punta Arenas y en las ciudades de Berna y Ginebra en 2011. En cada lugar se realizaron y realizarán montajes y líneas curatoriales distintos, según condiciones y contextos del espacio.

La muestra ha tenido un éxito increíble, tal vez debido a sus diversas lecturas. Es un registro fotográfico único y desconocido de la emigración suiza, lo cual le da carácter de registro patrimonial.

Desde esta redacción agradecemos esta colaboración para Noticias Regionales, al Sr. Alejandro Rogazy, restaurador de obras de arte, descendiente de cuatro suizos que llegaron a Chile, a la Novena Región -zona sur- a fines del S. XIX
arogazy@yahoo.es

Punta Arenas

Presencia suizo-friburgesa en el Desfile del Bicentenario

El 18 de septiembre de 2010, día soleado pero muy ventoso, la ciudad continental más austral del mundo recordó los 200 años de la Independencia de Chile

con un desfile en la Plaza de Armas Muñoz Gamero, entre otras actividades. Participaron delegaciones de las distintas colectividades residentes y todos los colegios de Punta Arenas con sus respectivas banderas y estandartes. Una treintena de descendientes de colonos suizos, integró la delegación que representó a Suiza en el desfile. Recordamos que los colonos que llegaron a la Patagonia chilena eran provenientes en su mayoría del Cantón de Friburgo y lo hicieron como colonia organizada, con convenio entre Chile y Suiza. Sus huellas quedaron marcadas en la explotación forestal, la cría de ganado vacuno, la producción de quesos, la fabricación de chocolates, en las granjas y los huertos familiares, en las mermeladas y en el "gâteau de ruibarbo".

La colectividad suiza de Punta Arenas es muy activa y está nucleada en dos instituciones, el Círculo Suizo de Magallanes y la Agrupación de descendientes de colonos suizo-friburgueses. A más de 130 años de la inmigración suiza, todos los años, en el mes de octubre, sus descendientes recuerdan esa verdadera epopeya.



Delegación suiza. En el centro, María Isabel Baeriswyl Rada, presidenta de la Agrupación de descendientes de colonos suizo-friburgueses.

El grupo "Volkskultur heute" hizo renacer el espíritu suizo de los descendientes de "La Frontera"

El grupo musical y cultural suizo "Volkskultur Heute" realizó en el mes de Septiembre una brillante presentación en las ciudades de Traiguén, Temuco y Lautaro. En Victoria incluyó un



Sergio Conus, Ricardo Fernández -presidente y secretario de ADES-, Sra. Embajadora Ivonne Bauman y Albert Geser -Club Suizo de Osorno-

encuentro de descendientes de la ADES y de otros clubes de la Araucanía.

En La Providencia presentaron pasos tradicionales de baile: vals, polka, mazurka y piezas musicales tradicionales, yodel, instrumentos como el alphon -cuerno de los Alpes- y de percusión que incluyó la escoba, cucharas, botellas, "castañuelas" suizas, swiss örgeli; también lanzamiento de bandera, el látigo, etc. En Traiguén cerró el espectáculo el grupo folclórico de La Providencia.

Velada culinaria en Victoria con "Los Alpinos"

En los salones de la Hostería El Bosque compartieron un almuerzo con ellos, la Sra. Embajadora Ivonne Baumann, la Sra. Cónsul Marianne Fiala y los representantes de ADES (Asociación de Descendientes Suizos), encabezados por su presidente el Sr. Sergio Conus. Estuvieron presentes también miembros de la Sociedad Suiza de Victoria y socios del Club Suizo de Temuco. La directora de la Escuela Suiza

de Osorno hizo a la Sra. Embajadora una petición especial de apadrinamiento ya que la escuela fundada por suizos cumple 100 en el 2011.

En esta ocasión se presentó el grupo Los Alpinos de Osorno, de Luis Poo y Dumont acompañados por Sergio Conus con las castañuelas suizas.

En la Universidad de La Frontera

En Temuco, el grupo participó en los talleres de la Universidad de La Frontera con los alumnos que forman parte del grupo folclórico. La presentación se hizo en el centro de eventos del Casino Dreams de Temuco y se dividió en tres partes: primero se presentó el grupo folclórico con bailes tradicionales chilenos, finalizando con una cueca campesina. En la segunda parte se presentó el grupo suizo y en la tercera, intervinieron los alumnos que asistieron a los talleres y mostraron lo aprendido, cantaron yodel, un baile tradicional suizo en parejas y siguieron al grupo suizo en una melodía con todos los instrumentos de percusión.

En Lautaro con desafío mapuche

En Lautaro la presentación también fue espectacular con un salón colmado en el nuevo Centro Cultural. El encuentro fue presidido por el Sr. Renato Hauri en calidad de alcalde, descendiente de suizos. El espectáculo incluyó a los mapuches y se tocó trutruca y alphorn, acordeón y swiss örgeli en competencia.

En resumen... un éxito total... La gente quedó maravillada y todos contentos y felices... ¡Renació el espíritu suizo de los descendientes de La Frontera!...

Agradecemos a Alexi Dufey Schick, Delegado de la ciudad de Traiguén y a Patricia Schifferli Coloma, Delegada Internacional, esta colaboración para Noticias Regionales

**Dynamische Unternehmensgruppe
schweizerischen Ursprungs
mit Hauptsitz in Guayaquil**

sucht:

KADERMITARBEITER

im Bereich

ACCOUNTING / FINANZMANAGEMENT

Qualifikation:	Höhere betriebswirtschaftliche Ausbildung
Sprachkenntnisse:	Spanisch, Englisch und vorteilhaft Deutsch
Alter:	max. 37 Jahre
Arbeitsort:	ausschliesslich Guayaquil / Ecuador
Vorteilhaft:	mehrere Jahre Berufserfahrung in Lateinamerika

**Bitte nur melden, wenn seriöses Interesse
an einem langfristigen, stabilen
Arbeitsverhältnis in Guayaquil besteht.**

Telefonische Auskunft unter Nrn.: ++593-97-029366 / ++593-4-2681995

Bewerbungen bitte senden an: cstocker@asc.com.ec

Uruguay



Teatro: «1903 En la noche y por las sierras» cuenta la historia de una familia de inmigrantes suizos a principios del siglo XX

Se exhibió en la Sala Cero del Teatro El Galpón de Montevideo, “1903 En la noche y por las sierras”, escrita y dirigida por Teresa Deubaldo.

La obra se desarrolla en 1903, en Minas, en el seno de una familia de inmigrantes suizos de la clase trabajadora cuyos hijos, nacidos en el Uruguay, se involucran en los ideales saravistas. La posición de lo extranjero y el apoyo a la clase gobernante de la época se manifiestan a través de la madre suiza y un inglés de la compañía telegráfica a la que la familia está ligada en lo laboral.

Está presente la temática de las primeras mujeres que ocuparon puestos de trabajo fuera del ámbito familiar. El espíritu libertario de los suizos-criollos de esta familia lleva adelante la anécdota en un drama histórico, que pretende mostrar la historia desde la perspectiva de estos héroes anónimos que ayudaron a forjar la identidad de los uruguayos.

Lanzamiento oficial de un matasello especial en homenaje a Henry Dunant

El Embajador de la Confederación Suiza Hans-Ruedi Bortis y el Ministro de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay Dr. Luis Almagro invitaron al acto de presentación y lanzamiento oficial de un matasello especial en homenaje al fundador del Comité Internacional de la Cruz Roja, Henry Dunant, a los 100 años de su fallecimiento. El evento se llevó a cabo en el Salón Florentino del Palacio Santos (sede de la Cancillería Uruguay).



Homenaje a Henry Dunant-Presentación matasello

Ese mismo día, por la mañana, el Embajador Bortis y el Presidente de la Cruz Roja Uruguaya Dr. Hugo Pereira Fagúndez descubrieron un busto de Dunant en la Escuela N° 353 «Henry Dunant».

5ª Feria de promoción de la lectura y el libro en San José de Mayo

La Embajada de Suiza participó por primera vez en la 5ª Feria de promoción de la lectura y el libro en San José de Mayo, entre el 19 y el 24 de octubre de 2010. En su stand había varios libros de escritores suizos en alemán, francés e italiano así como en español, y los visitantes pudieron informarse sobre Suiza.

Además, presentó una exposición de cuadros de la artista suizo-uruguaya Doris Ryffel-Rawak, su charla acerca de “Una uruguaya en Suiza” y la lectura de sus poesías.

La Embajada organizó la “noche suiza”, con comida típica suiza y la participación de «los Alegres Alpinos» de Nueva Helvecia. El Embajador de Suiza Hans-Ruedi Bortis y el Intendente Municipal de San José José Luis Falero Bértola tuvieron oportunidad de saludar a muchos suizos y amigos de Suiza. Todos participaron en un concurso de preguntas y respuestas sobre Suiza.

Agradecemos al Sr. Diego Aba-

die, Agregado Comercial de la Embajada de Suiza en Montevideo, la información enviada.

Colonia Valdense

Presencia de Neohelvéticos en la 18ª edición de la Fiesta de la Colonia

Un grupo de descendientes, pobladores de la Colonia Suiza Nueva Helvecia, participaron con sus trajes típicos en la Fiesta de la Colonia Valdense. Orígenes comunes de inmigrantes europeos, en camino a celebrar como los valdenses, los 150 años de la llegada de los colonos suizos, alemanes, austríacos y franceses alsacianos.

El 21 de noviembre se conmemoraron 149 años de la llegada del primer contingente; el mayor hasta abril de 1862. Entonces, Uruguay recibía generosamente ese caudal de colonos que trabajaron y forjaron un próspero futuro para la región y el país.

Acompañó en el desfile, en el marco de la Bierfest 2010, la reina de Nueva Helvecia, Srta. Silvina Schörderle.



Los Alegres Alpinos

Venezuela,
Caracas



Embajada de Suiza: Mensaje del nuevo Embajador Markus-Alexander Antonietti

Estimados compatriotas:

Me complace saludarles en Caracas y me alegra, después de tres años en Quito, trabajar en esta Representación Diplomática.

Les doy la más cordial bienvenida de la Embajada de Suiza en la República Bolivariana de Venezuela.

Entre las diferentes actividades que ejecuta la Embajada de Suiza en Caracas, cabe resaltar su apoyo a la Fundación de Espacio Suizo y la Cámara Venezolano Suiza de Comercio e Industria, por lo que les invito a consultar sus respectivos enlaces en el portal de la página Web de la Embajada.

Para cualquier información adicional, no duden en tomar contacto con la Embajada vía correo electrónico.

Me alegra crear un diálogo continuo con todos ustedes, les deseo una interesante lectura y muchos éxitos para el próximo año.

Cordiales saludos

Markus-Alexander Antonietti Embajador de Suiza en Venezuela

Brindis de Bienvenida

El 29 de septiembre, en los espacios de la Fundación Espacio Suizo (FUES), tuvo lugar el brindis de bienvenida al nuevo Embajador de Suiza, Sr. Markus Alexander Antonietti.

La Fundación Espacio Suizo, la Cámara Venezolano-Suiza de Industria y Comercio y la Alianza para el Conocimiento, fueron las encargadas de organizar esta celebración que convocó a gran parte de la comunidad suiza, empresas suizas, patrocinantes, colaboradores y amigos residentes en Caracas.



Emilia Pittier, Maitte Dupret, Dora Riediker, Sr. Embajador Markus Antonietti, Peter Riediker

Se inició la celebración con las palabras del Presidente de la Cámara Venezolana-Suiza, Sr. Francisco Vázquez; luego, el presidente de la Fundación Espacio Suizo, Sr. Christian Brunnschweiler y por último las palabras del nuevo Embajador quien se mostró complacido y agradecido por la bienvenida ofrecida.

Los asistentes, además de compartir entre amigos, también pudieron disfrutar de una exhibición de arte a cargo de la artista Mariflor Blaser, quien amablemente prestó parte de su colección de cuadros.

Se disfrutaron típicos pasapalos suizos y venezolanos, un delicioso vino y para poner punto final a la velada, unos imprescindibles e irresistibles chocolates suizos.



Reunión de los "60 Plus"

Para quienes no lo saben, diremos que este grupo está integrado por suizos de 60 años o más residentes en México; se reúnen una vez al mes y al terminar el año, realizan una reunión a la que están invitadas las esposas.

Esta vez, el incansable Rainer Brenn, organizó un programa que incluyó la visita a una quesería en Atlixco-Puebla; seguida de una deliciosa comida y una visita a la fábrica de navajas Victorinox.

Como siempre fue un agradable paseo en el que volvimos a encontrarnos los integrantes de



Grupo "60 Plus"

este entusiasta y simpático grupo.

En la visita a la quesería nos encontramos con una extraordinaria persona que tenemos el gusto de presentar a los lectores de Panorama Suizo: Raphael Perler Kaeser. Nació en Wuenewil, Friburgo-Suiza en 1938. Llegó a México por primera vez en 1961 por sugerencia de su amigo José Zuercher, con el fin de trabajar en la empresa Carranchedo S.A., fabricante de quesos. Al tiempo regresó a Suiza para terminar sus estudios en la escuela de fabricación de quesos Ruetti-Zollikofen donde obtuvo en 1964 su título federal de Maestro Quesero. Para adquirir experiencia laboral, trabajó en diferentes lugares en Suiza. Enamorado de México, regresó y se casó con Olga Celestinos Isaacs, mexicana. En 1969, la empresa Nestlé lo contrató para trabajar en el Estado de Tlaxcala, primero como asistente y después como jefe de fabricación de quesos, yogurts y postres, puesto que desempeñó durante 25 años, al término de los cuales se jubiló, en 1994.



Preparados para ingresar a la quesería

Su compadre, Roberto Ortíz Dietz lo invitó a colaborar en la dirección de la producción de quesos del IPODERAC, labor que desempeñó voluntaria y gratuitamente desde hace dieciséis años a la fecha. Para comprender el sentido y valor del trabajo de Raphael Perler, es necesario explicar que IPODERAC es el Instituto Poblano de Readaptación A. C., fundado en 1966 por la Sra. María Elena Landa; hogar permanente para niños varones entre 6 y 18 años, con una permanencia de 12 años. Actualmente alberga a 72 niños que durante el día asisten a una escuela oficial en Atlixco-Puebla. Quienes terminan sus estudios elementales son premiados con becas para seguir estudiando. A veces, el instituto también ha recibido niños de otros estados de la República Mexicana.

En los años '80 el director del instituto fue el ingeniero agrónomo Agustín Landa, quien con un marcado interés en la cría de cabras, pensó en fundar una quesería que elaborara quesos con leche de cabras, para lograr algunos ingresos en beneficio del instituto. Quesería a la que fue invitado Raphael Perler a colaborar como asesor voluntario, tarea que aceptó y ha desarrollado en estos últimos dieciséis años, primero en la elaboración y luego en la supervisión y control de la fabricación de quesos del tipo francés y suizo de leche de vaca y de cabra, estilo San

Maure y Boursin, con hierbas.

Cabe destacar que en el año 2004 se organizó la Tercera Olimpiada Internacional de quesos de montaña en Appenzell-Suiza; la quesería de IPODERAC participó con cuatro tipos de queso y ganó la Medalla de Bronce con su queso de cabra Flor de Atlixco (entre 664 quesos de 20 categorías diferentes).

La producción quesera de este instituto tiene buena aceptación y sus productos se venden en importantes hoteles y tiendas de autoservicio, tanto en la ciudad de México como en Puebla; prestigio que es el resultado del gran entusiasmo de los empleados, del Director Productivo, Sr. Valente Corona del Valle, del Director General, Sr. Francisco Javier Jaimes Luengas y del aporte del trabajo, dedicación y humanitarismo que caracterizan a nuestro compatriota Raphael Perler Kaeser, como maestro y asesor voluntario de la producción.

Después de esta experiencia tan interesante, regresamos felices y contentos a la ciudad de México. Como siempre fue un agradable paseo en el que volvimos a encontrarnos los componentes de este entusiasta grupo.

Raphael Perler Kaeser: rperler@yahoo.com

México, D.F. Nov. de 2010

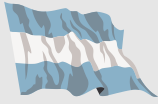
Nota enviada por nuestra colaboradora Amada Domínguez de Schoch, con aportes de datos de Raphael Perler Kaeser y Valente Corona del Valle. Fotos del Sr. Rainer Brenn

A todos... ¡Gracias por esta interesante colaboración para Noticias Regionales!



Raphael Perler y Amada Domínguez de Schoch

Argentina,
Santa Fe,
Rafaela



Sociedad Suiza "La Unión" Cuerpo de Baile "Encantos Alpinos"

Surgió en el año 1997 por iniciativa de la entonces presidenta de la Sociedad Suiza, Sra. María Hortensia Banchio Karlen de Borlototto. La dirección y coordinación estuvieron a cargo de Lorena Albrecht, Rosana Andermatten y Marcelo Eberhardt, con la colaboración de Emiliana Clemenz; en la actualidad la dirección y coreografía están a cargo de Andrés, Martín, Pamela y Gisela.

Sus actuaciones dentro y fuera del país, marcan una destacada trayectoria. Obtuvo importantes premios en concursos de danzas.

Para la ciudad de Rafaela en general y para la colectividad suiza en particular, fue un gran orgullo que el Cuerpo de Baile "Encantos Alpinos" haya participado en el Desfile de la Integración, en la ciudad de Buenos Aires, con motivo del Bicentenario de la Independencia; también en la ciudad de Rafaela.

1890 -31 de agosto- 2010 120 años al servicio de los asociados y la comunidad

La Sociedad Suiza "La Unión" de Rafaela fue fundada por un grupo de suizos y sus descendientes en 1890, abarcando a la ciudad y colonias vecinas. La caridad y la ayuda mutua fueron sus principales objetivos fundacionales y don Pedro Avanthay, su primer presidente.

Hoy, la institución es presidida

por el Sr. Marcelo Julio Walter y forma parte de dos entidades que nuclean a las asociaciones suizas del país: Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina y Entidades Valesanas Argentinas E.V.A.

120 años de vida institucional latente y vigente, de encuentros, recuerdos y constante crecimiento es un motivo que amerita el festejo. El mismo se realizó en 31 de agosto y convocó a socios y allegados a la asociación y fue concebido con la consigna "sorpresa". Participaron el Jardín de Infantes "Payasín" que funciona desde hace 27 años, la escuela de Patín Lydwina y el Cuerpo de Baile infanto-juvenil "Encantos Alpinos". El comedor que funciona en la institución coincidió con el festejo ya que cumplió 20 años y desde sus comienzos está a cargo de la familia Giraud. La sorpresa final fue la proyección de un video que sintetizó los 120 años y mostró el crecimiento edilicio, las actividades educativas y deportivas, hechos trascendentes, visitantes, presidentes... en fin, todo aquello que contribuyó a enriquecer la historia de la Sociedad Suiza "La Unión" de Rafaela. Cerró el encuentro su presidente, Sr. Marcelo J. Walter, quien expresó su deseo de que la entidad siga siendo la Gran Familia Suiza.

120 años de vida activa y crecimiento constante

120 años al servicio de los asociados y la comunidad

120 años transmitiendo costumbres y tradiciones suizas

Calendario de eventos sociales Año 2011

12 de marzo: Fiesta de inicio de año
15 de mayo: Almuerzo de los pollos
10 de julio: Fiesta del chocolate
7 de agosto: Almuerzo del chucrut
19 de noviembre: Cena despedida del año

Entre Ríos, Colón

Intercambio lingüístico

Lycée Collège des Creusets,
Sion/Valais/Suiza

Escuela Normal Superior, Colón/Entre Ríos/Argentina

El intercambio lingüístico entre jóvenes suizos y argentinos es una bella historia que fue escrita en varios capítulos. Comienza con Fidel Fernández, profesor de la Clase 31 Opción español del Lycée Collège des Creusets-Sion-Valais/Suiza, quien desea ofrecer a sus estudiantes la posibilidad de practicar la lengua aprendida en clase y darles la oportunidad de descubrirla desde un ángulo más cultural y auténtico. En principio piensa en un intercambio con España, pero rápidamente vuelve su mirada a América del Sur, primero a Venezuela y finalmente a la Argentina, país estrechamente vinculado al Valais por la emigración suiza de mediados del S. XIX. A esto se suma el reciente hermanamiento entre Sion/Suiza y Colón/Argentina que ha contribuido a tender ese puente natural entre ambos países tan íntimamente unidos por historia y por sangre. Ha tomado contacto con la Sra. Olga Bon-



Desfile de la Integración

SWISSinvest
Wealth Management & Family Office Services

- Asesoramiento financiero
- Gestión de Patrimonio
- Especialistas en inversiones locales e internacionales
- Multi-Family-Office Services

www.swissinvest.com.ar



En Suiza, colonenses y valesanos. En el centro, el Embajador de Argentina en Suiza



Estudiantes y docentes del intercambio, frente a la Oficina de Turismo en Colón, Entre Ríos-Argentina

vin, profesora de francés de la Escuela Normal Superior "República Oriental del Uruguay", residente en la ciudad de Colón-Provincia de Entre Ríos- cuyos ascendientes de apellidos Bonvin, Delasoie, Favre son precisamente del Cantón de Valais. Su respuesta fue rápida: "Ésta es una oportunidad formidable que yo esperaba desde hacía muchos años, me alegró esta propuesta en beneficio de mis alumnos y me puse a trabajar para hacerla realidad."

La primera parte del intercambio se concretó entre el 16 de marzo al 9 de abril de 2010 cuando 18 estudiantes de la clase "31 OS Espagnol" del profesor Fidel Fernández, acompañados por Madeleine Dayer y Eric Loye, viajaron a Argentina y se dirigieron a la provincia de Entre Ríos para tomar contacto con los alumnos de la Escuela Normal Superior ROU y sus familias, en la ciudad de Colón.

Los días 6, 7 y 8 de abril viajaron a Buenos Aires y visitaron sus principales paseos históricos y centros turísticos.

Otro capítulo importante de este intercambio se escribió entre el 22 de septiembre y el 10 de octubre, tiempo en el cual 18 jóvenes argentinos acompañados

por Olga Bonvin, Mariel Droz y Luis Garin fueron recibidos por docentes, alumnos y familias anfitrionas en Sion/Valais. Los jóvenes concurren a la escuela junto con sus pares; cursaron diferentes materias, entre ellas Lenguas extranjeras como el alemán y otras disciplinas que en su escuela de origen no estudian. Fueron días intensos colmados de actividades, pero también hubo tiempo para disfrutar del paisaje valesano y pasear como "turistas de primera clase". En Crans-Montana pudieron hacer "iniciación al golf", caminata en la montaña en la llamada "Salida de otoño": visitaron la represa Grande Dixence y presenciaron el Combate de vacas en Martigny.

El día de la gran sorpresa fue el 5 de octubre: el Sr. Eduardo Airdi, Embajador de Argentina en Suiza, había sido invitado y desde Berna viajó para conocer al grupo de argentinos, interiorizarse acerca del intercambio y acompañarlos a la recepción que ofreció el Presidente Comunal de Sion, Sr. Marcel Maurer junto a su esposa y su hija Florence. Participaron también miembros del Concejo, Claude Roch -Jefe del Departamento de Educación-, Benjamín Roduit -Director del Lycée Collège des Creusets-, Christian Wicky -vicedirector-, y docentes: Anne Cottagnoud, Christian Masserey, Ernesto Lamos.

Esta historia no ha finalizado. "Antes del intercambio, los contactos habían surgido en Facebook o Skype y algunos jóvenes de aquí y de allá conservarán

esos lazos de por vida", explicó Fidel Fernández.

Olga Bonvin refiere el esfuerzo realizado para reunir los fondos necesarios para el viaje, los interrogantes, las expectativas previas, pero sintetiza diciendo: "La gran satisfacción que siento es haber concretado este Intercambio Lingüístico con alumnos de una escuela pública, pudiéndoles dar la misma posibilidad a todos".

Desde esta redacción saludo al profesor Fidel Fernández, res-

ponsable del grupo que visitó la Argentina, a quienes tuvo la oportunidad de conocer en su paso por Buenos Aires. Asimismo agradezco la gentileza de la profesora Olga Bonvin, a quien entrevisté en la ciudad de Colón y me proveyera el material que se publica.

Los felicito por la experiencia realizada, la que seguramente continuará en otros intercambios lingüísticos y culturales entre Sion y Colón.

Córdoba, Villa General Belgrano

Fallecimiento

Con profundo pesar, el Centro Suizo de Calamuchita comunica el fallecimiento de su fundador, don Werner Trachsel, el 07.08.2010 en Villa General Belgrano a la edad de 89 años. Días después, el 10.08.2010 falleció también su esposa doña Ottilia Schwab, a los 88 años de edad.

La Comisión de la Asociación Civil Centro Suizo de Calamuchita, con sede en Villa General Belgrano, recordará siempre los buenos momentos compartidos y su predisposición hacia los compatriotas.

Hasta siempre... Werner y Ottilia.

Colombia, Cali



PYME Colombo-Suizo-Libanesa recibe Premio Nacional Exportación 2010

Santiago de Cali es la capital del Departamento del Valle del Cauca y la tercera ciudad más poblada de Colombia, después de Bogotá y Medellín. Fue fundada en 1536 y es una de las ciudades más antiguas de América. Actualmente es el principal centro urbano, cultural, económico, industrial y agrario del suroccidente colombiano.

Desde esta ciudad nos escribe

Dagmar Patricia Kümin, gerente general de la empresa Yemail & Daphne y comienza su nota diciendo... "Nadie es profeta en su tierra"... frase que recuerda cada vez que consigue un nuevo sitio en el exterior para exportar sus productos.

Con dificultades y con esfuerzo esta firma caleña ha hecho camino en los mercados de países vecinos, donde exporta el 45% de su producción, labor que fue reconocida recientemente por Analdex y Proexport, gremio que les otorgó en Medellín, el Premio Nacional de Exportadores en categoría Pequeña y Mediana Empresa Exportadora. El Premio Nacional Exportador es



de Buenos Aires
INCORPORA VOCES
en todas las cuerdas
Teléfono: 4312-2812-Sra. Delia Figari
deliafigari@live.com.ar
mariaagustina_r@yahoo.com



María Claudia Lacouture, presidenta de Proexport, entrega el premio a Dagmar Kümín de Yemail & Daphne

el máximo reconocimiento que entrega la Asociación Nacional de Exportadores -Analdex- y Proexport, a las empresas, instituciones y organizaciones que operan en Colombia en el sector del comercio internacional.

Yemail y Daphne es una empresa familiar ya en tercera generación, creada por un inmigrante libanés que entró al país por la costa norte y luego de un tiempo se instaló en Cali; en la segunda generación se inyecta capital y sangre suiza al ser el Sr. Nicolás Johan Kümín además de socio de la empresa, esposo de Gloria Yemail; la tercera generación está actualmente, al frente de la empresa.

Esta Pyme que siempre ha estado dedicada a la producción de cosméticos, hoy fabrica y comercializa maquillajes y fragancias. En Cali y Colombia los productos se distribuyen en algunas cadenas de supermercados y aunque las marcas no están en la mente de los consumidores, Dagmar Kümín, afirma que... "quien prueba los productos se queda con ellos".

Uno de los fuertes de la firma, que genera 60 empleos directos en Cali, es el servicio de fabricación con marca privada, tanto de

fragancias como de maquillaje, labor que desarrolla para firmas locales e internacionales. Tienen presencia en Ecuador con la marca Daphne, en Perú con marca Premier, en Venezuela con la marca Kibest del grupo Stanhome. También tiene presencia en Panamá, Chile y el siguiente destino es Costa Rica.

Dagmar Kümín reconoce que la competencia en el sector es muy dura, por la presencia de grandes firmas que invierten en publicidad, mientras que las Pymes no cuentan con esos recursos y no tienen el respaldo del gobierno nacional. No obstante la expectativa de los directivos es mantener su ritmo de crecimiento e incrementar las ventas, llegando a nuevos mercados.

Una empresa familiar que comenzó hace algunos años su relación con el programa de Expopyme, para continuar un trabajo proactivo y constante con la Oficina Regional en la Gerencia de Manufacturas, ha llegado a convertirse en una empresa líder en el mercado de cosméticos en varios países de Latinoamérica. Es un claro ejemplo de la constancia y tesón de las empresas de la región: una empresa orgullosamente Vallecana.

**Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 2/2011
15 de febrero de 2011**

Redacción de las Noticias Regionales
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler
Av. Santa Fe 846 12°-1059 Buenos Aires-Argentina
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch
cristinatheiler@sinectis.com.ar

Esta Pyme en crecimiento, generadora de empleo en el que el mayor porcentaje es femenino, y buena parte de las mujeres son cabeza de hogar, está interesada en la consecución de un inversionista de capital.

Contactos:

Sra. Dagmar Kümín: dkumin@daphnecosmeticos.com

Sr. Christian A. Kümín: ckumin@daphnecosmeticos.com

*Perú,
Lima*



Embajada de Suiza

Retrospectiva de los eventos realizados; algunos de ellos fueron posible gracias al apoyo del Fondo Cultural Suizo y Pro Helvetia.

Firma del Acuerdo bilateral de traslado de condenados suizo-peruano

El 18 de noviembre, la Sra. Embajadora Anne-Pascale Krauer Müller firmó el Acuerdo de traslado de condenados entre Suiza y el Perú junto con el Ministro de Relaciones Exteriores José Antonio García Belaunde. Una vez ratificado por ambas partes, este acuerdo permitirá a los suizos encarcelados en el Perú, cumplir parte de su condena en su patria.

Exposición de fotos "Percepciones" presentada por María Cecilia Piazza

El 11 de noviembre se inauguró con mucho éxito la muestra fotográfica de la talentosa artista suizo-peruana María Cecilia Piazza en el Instituto Cultural Peruano Norteamericano de Miraflores. Fotografías, fotoserigrafías y grabados, así como una selección de sus trabajos fotoperiodísticos forman parte de "Percepciones", una exposición que reúne el trabajo de más de treinta años de trayectoria artística. El reconocido escritor y crítico de arte peruano Alonso Cueto afirma: «Las fotografías de María Cecilia Piazza comparecen como revelaciones de una

dimensión de lo ignorado. Sus personajes son solitarios pero no aislados, oscuros pero no borrosos, melancólicos pero no desolados. Su poder está en su ausencia".

Visita al Perú del Director de Cine suizo Oliver Paulus

Los espectadores de la Filmoteca de la PUCP tuvieron el placer de contar con la presencia del ilustre Director de cine suizo Oliver Paulus para la proyección de sus películas "Nos volveremos a ver" y "Cuando llegue mi hombre", gracias al apoyo del Centro Suizo de Política Exterior Cultural (CCC) y del Fondo Cultural Suizo, durante el mes de noviembre. En el marco del XXII Festival de cine europeo, Paulus no sólo presentó sus films sino que también ofreció varios workshops tanto en Lima y Cusco.

Espectáculo "Cuerpo Presente" con la coreógrafa Uma Arnese Pozzi

El cautivador espectáculo de danza "Cuerpo Presente", bajo la dirección artística de la reconocida Uma Arnese Pozzi -Ginebra/Suiza- y de Michel Tarazona -de Perú-, se inauguró el 21 de octubre en el teatro Luigi Pirandello. El público peruano pudo asistir por primera vez y con mucho entusiasmo a una representación que integró a artistas discapacitados. Este programa escénico fue presentado en el marco de la X Semana de la Lengua Italiana con el apoyo del Fondo Cultural Suizo y del CCC.

Agradecemos al Sr. Daniel Fuhrer de la Embajada de Suiza en el Perú por esta colaboración para Noticias Regionales.



Oliver Paulus